



TIL SAMTÍÐINA

- Við endursøgnini av Nýggja Testamenti er ætlanin at geva Gudsorðið til føroyska ungdomin á einum máli sum tey skilja, sigur Heðin Lamhauge, samskipari (uttast høgrumegin). Á myndini siggjast partur av limunum í verkætlanarbólkinum UngNT – vinstrumegin Jógvan Zachariasen frá samkomuni Lívdini, Uni Næs frá Fólkakirkjunni og Jógvan á Dul Jacobsen frá Evangeliihúsinum

Mynd: Jens Kristian Vang

Gomul søga í nýggjari endursøgn

BÍBLIAN Seinastu tvey árin hevur verið arbeitt við eini endursøgn av Nýggja Testamenti til føroyska ungdomin. - Hetta er ikki ein nýggj týðing, men er ein partur av Bíbliuni í einum meiri fríari formi og í tíðaraktuellum hami, sigur Heðin Lamhauge, samskipari av ætlanini.

Snorri Brend

– Avbjóðingin er sjálvandi, at verða bæði tíðaraktuellur og samstundis verða trúfastur móti bíbilska tekstinum, vísir samskiparin á.

Slíkar útgávur eru ikki vanligar í Føroyum, og tí er hetta í roynd og veru ein søgulig hending í andaligari føroyskari søgu.

Føroyingar eru higartil vanir við eina Bíbliu við svartari permu og gullkanti, men henda verður hópin øðrvísi. Millum annað er ætlanin at geva bókini eitt "fresh look", sum tikið verður til og eisini at gera nógv burtur úr litunum.

– Endamálið er sjálvandi, at tey ungu kunnu kenna seg aftur í hesum Nýggja Testamentinum.

Tað er gudfrøðingurin

Kristian Hansen sum týðir ella endursigur tekstin. Hann byrjaði arbeiðið í november mánaði í fjør, og væntar at brúka næstu trý árin til hetta arbeiðið.

Arbeiðið er mett at kosta 1,5 mió krónur samanlagt hetta tíðarskeiðið.

Týðningarmikil bók

Tað eru nøkur ár síðani at hugskotið kom fram, um at geva eitt slíkt ungdomsvinarligt Nýggja Testamenti út á føroyskum máli.

Síðani tá hevur verið arbeitt við at fáa samkomurnar at stuðla verkætlanini. Tí hevur sjálvsogarnarstovnurin, ið stendur fyri útgávu, fingið eina so breiða umboðan sum tilber í nevndini.

– Felags fyri øll hesi umboðini er ein tráðan eftir at fáa tann bíbilska tekstin út

til ungdomin, og helst eisini nógv onnur, vísir Heðin Lamhauge á.

Royndirnar aðrastaðni frá vísa, at slíkar útgávur økja um áhugan fyri bíbliulesnaði. Í Svøríki visti ein kanning frá 2006, at 8 prosent av teimum ungu hildu Bíbliuna at vera eina týðningarmikla bók.

Hetta árið gjørdi svenska bíbliufelagið eina kampanju við hesi nýggju útgávu, og árið eftir vístu hagtølini eina stóra broyting. Tá søgdu 16 prosent at Bíbliun var ein týðningarmikil bók fyri tey.

– Tað vil aftur siga, at tað nyttar at gera eitt slíkt átak millum ungdomin. Nú vóna vit, at tað sama gera at gera seg galdandi her hjá okkum, vísir Heðin Lamhauge á.

Stór krøv

Upplandið, um ein kann

siga tað so, er veruliga til staðar: Hagtølini vísa, at tað í Føroyum eru einir 13.000 ungdomar í aldrinum 10 til 28 ár.

Eitt eyðkenni fyri henda málbólkin er, at mong teirra eru áhugað í trúgv og andaligum spurningum, men at luttøka teirra í skipaðum andaligum arbeiði er minkandi.

Við hesi útgávu verður roynt at leggja upp fyri hesi afturgongd, við at geva ungdominum ein part av Bíbliuni, soleiðis at enn størri áhugi kann skapast fyri bæði innihaldi og eisini samkomulívini.

Ein einføld mynd í hesum sambandi er, at ein flysir eina appelsin, tveitir innihaldið burtur og etur síðani skalið. Endamálið við verkætlanini er at tey ungu – myndaliga

sæð - flysa appelsinina og leska seg av tí góða innihaldinum.

– Tað er eingin ivi um, at tann nýggja tíðin setir stór krøv til okkum sum bera Gudsorðið fram, staðfestir Heðin Lamhauge. - Tey ungu hava mangan ilt við at skilja tað sum verður sagt av talarastólinum, og tí er

ætlanin at tey skulu kunna kenna seg aftur í hesari endursøgnini.

Um eini trý ár ella so, er ikki óhugsandi at henda nýggja UngNT kemur úti.

Fakta

UngNT

Nevndarumboðini eru úr ymiskum samkomum og kirkjum. Tey eru:
Bergur D. Joensen úr Fólkakirkjunni
Ole Jacob Nielsen úr Katólsku kirkjunni
Jógvan Zachariasen frá Lívdini
Hendrik Olsen úr Oasuni
Øssur Kjølbro frá Heimamissionini
Dánial á Dul Jacobsen frá Evangeliihúsinum

Umsetaratoymið

Umsetari er Kristian Hansen, gudfrøðingur
Ráðgevarar eru gudfrøðingarnir: Poul Guttesen og Jóannes Fonsdal

Arbeiðið er mett at taka trý ár. Kostnaðurin er 1,5 mió krónur.

Dømið ikki

Eitt dømi um tann meiri ungdomsvinarliga búnan er týðingin av teimum fyrstu ørindunum í 7. kapitli í Matteus-evangeliumum.

Á týðingini hjá Bibliu-

felagnum stendur soleiðis: "Dømið ikki...; tí at við tí dómi, tit døma, skulu tit verða dømd".

Í endursøgnini verður orðingin nøkurlunda soleiðis:

"Dømið ikki...; og finnist ikki at feilunum hjá hinum, um tit ikki ynskja somu viðferð"

Eitt annað orð, ið verður brúkt í Bíbliuni, men ikki á mannamunni er orðið "sælur".

Her fer endursøgnin heldur at brúka orðið "lukkuligur", ið helst er eitt meiri kent og brúkt orð enn hitt.